

DE

Wichtige Hinweise

zur Bedienung des LKW-Probennehmers **Rakoraf**

Fernbedienung



Gebläse läuft an, Ausleger senkt sich.
Bei Berührungsdruk auf dem Fahrzeugboden stoppt der Antrieb die Abwärtsbewegung automatisch. (Einstellung des Berührungsdrukks siehe Betriebsanleitung)



Aktiviert Aufwärtsbewegung und Zeitrelais für die automatische Gebläse Abschaltung.



Erneut drücken, Gebläse läuft weiter, Ausleger senkt sich, nächste Probe.



Ausleger in Ruheposition schwenken.
Gebläse schaltet nach eingestellter Zeit automatisch ab.

Die Klappe des Abscheiders darf **nicht** geöffnet werden, wenn das Gebläse läuft, da sonst die Filterplatte im Deckel des Abscheidebehälters verstopft. Reinigung siehe Betriebsanleitung.

Prüfen Sie regelmäßig die Gummieinlage an der Auslaufklappe des Abscheiders auf festgesetzte Körner und auf Dichtheit, indem Sie die Klappe andrücken und hören, ob ein Zischen oder Pfeifen zu hören ist. Der Gummi darf nicht an den Außenkanten geklebt werden!

Prüfen Sie regelmäßig, ob an der Spitze des Probenspeers ein schwaches Vakuum spürbar ist (d. h. ein DIN A4-Blatt wird gerade noch gehalten). Ein fehlendes Vakuum oder das Ausblasen von Luft entsteht durch Undichtigkeiten im Schlauchsystem.

Durch einen solchen Fehler ist die Repräsentativität der Probe nicht mehr gewährleistet, da der Anteil an Verunreinigungen zu gering ist.

Winterbetrieb

Bei Außentemperaturen unter 10 °C immer das mitgelieferte Wintergewicht auf die Auslaufklappe des Abscheiders legen, um die Bildung von Kondensat durch die Abkühlung ausströmender warmer Luft in den Förderschlauch zu vermeiden.

Service

Pfeuffer GmbH
Flugplatzstraße 70
97318 Kitzingen

Telefon 09321 9369-0
info@pfeuffer.com
www.pfeuffer.com

EN

Important notes

for the operation of the truck sampler **Rakoraf**

Remote control



Fan motor starts and the telescopic arm moves downwards.
When contacting the bottom of the trailer, the motor stops automatically.
(Contact pressure is adjustable, see operating instructions)



Activates up movement and timer for automatic stop of fan.



Press again. Telescopic arm moves down, and fan motor continues to run, next sample.



Move the telescopic arm to home position.
The fan switches off automatically after the preset time

The flap of the reception box **must never** be opened during fan operation, as otherwise the perforated plate on top of the reception box gets blocked. For cleaning, see operating instructions.

Please check the rubber plate of the reception box outlet regularly for stuck grains. Also check regularly the tightness of the rubber seal by pressing on the flap and checking whether the sound changes. The rubber seal must not be glued to the outer edges!

Make regularly sure that there is a light vacuum at the tip of the sample spear. It should be strong enough to barely hold a sheet of paper. If there is no vacuum or a direct overpressure, it is caused by leaks in the system.

If this happens, the representativeness of the sample is not guaranteed, as the proportion of impurities is too low.

Winter operation

For temperatures below 10 °C insert the included winter weight in the flap of the reception box to avoid condensation inside the tubing. Otherwise warm air from the room streams outside and will cause water inside the tubing.

Service

Pfeuffer GmbH
Flugplatzstraße 70
97318 Kitzingen, Germany

Phone +49 09321 9369-0
info@pfeuffer.com
www.pfeuffer.com

CS

Důležité pokyny

k obsluze vzorkovače **Rakoraf**

Dálkové ovládání



Ventilátor se zapne, rameno se sklopí. Při kontaktu s podlahou nákladního vozu se automaticky zastaví spouštění ramene. (nastavení kontaktního tlaku viz návod k obsluze)



Aktivuje pohyb směrem nahoru a časové relé k automatickému vypnutí ventilátoru.



Po opětovném stisknutí zůstává ventilátor v chodu, rameno se sklopí a odebere další vzorek.



Pohyb ramene do klidové polohy.
Po uplynutí nastavené doby se vypne ventilátor.

Klapka cyklonu **nesmí** být otevřena, když je v provozu ventilátor, protože by došlo k ucpání filtrační desky ve víku pouzdra cyklonu. Čištění viz návod k obsluze.

Provádějte pravidelnou kontrolu pryžové vložky na výstupní klapce cyklonu, jestli na ní nejsou usazená zrna, a její těsnosti tak, že klapku přitlačíte a poslechnete, jestli je slyšet sykot nebo pískot. Pryž nesmí být na vnějších hranách lepena!

Provádějte pravidelnou kontrolu, jestli je na hrotu sondy znatelný slabý podtlak (tzn. tak, aby se list papíru A4 právě ještě udržel. Chybějící podtlak nebo výfuk vzduchu vzniká netěsnostmi v systému hadic.

V případě takové závady není již zaručena reprezentativnost vzorku, protože je podíl znečišťujících částic příliš nízký.

Provoz v zimním období

Při venkovních teplotách pod 10 °C položte vždy zimní závaží obsažené v dodávce na výstupní klapku cyklonu, aby se zabránilo tvorbě kondenzátu kvůli ochlazení teplého vzduchu proudícího do přepravní hadice.

Servis

PAWLICA s.r.o.
Drnovská 1118/53a
161 00 Praha 6 - Ruzyně
Republika Česka

Tel. +420 235 301 321
posta@pawlica.cz
www.pawlica.cz

ES

Notas importantes

para el control del tomamuestras **Rakoraf** para camión

Control de mandos (joystick)



El ventilador del motor arranca y se mueve hacia abajo el brazo telescópico. Cuando toca la parte inferior del remolque, el motor se detiene automáticamente. (La presión de contacto es ajustable, ver manual de instrucciones)



Activa el movimiento hacia arriba y el temporizador para el paro automático del ventilador.



Pulsar otra vez. El brazo telescópico se mueve hacia abajo y el ventilador del motor sigue funcionando. Siguiendo muestra.



Mover el brazo telescópico a la posición inicial. El ventilador se apaga automáticamente después de la hora programada.

La solapa de la caja de recepción nunca se debe abrir durante el funcionamiento del ventilador, de lo contrario la placa perforada en la parte superior de la caja de recepción se bloquea. Para la limpieza, consulte las instrucciones de funcionamiento.

Por favor, compruebe regularmente los granos pegados en la placa de goma a la salida de la caja de recepción. Revisar también con regularidad la estanqueidad de la junta de goma presionando sobre la tapa y comprobar los cambios de sonido. La junta de goma no debe estar encolada a los bordes exteriores!

Asegurarse regularmente de que hay un ligero vacío en la punta de la lanza. Debe ser lo suficientemente fuerte como para sostener apenas una hoja de papel. Si no hay vacío o una directa sobrepresión, es debido a fugas en el sistema.

Si esto sucede, la representatividad de la muestra no está garantizada, ya que la proporción de impurezas es muy baja.

Funcionamiento en invierno

Para temperaturas inferiores a 10 °C colocar el peso de invierno (incluido) en la tapa de la caja de recepción para evitar la condensación dentro de la tubería. De lo contrario el aire cálido de las corrientes del interior saldrá hacia fuera y generará agua dentro de la tubería.

Servicio

Pfeuffer GmbH
Flugplatzstraße 70
97318 Kitzingen, Alemania

Teléfono +49 09321 9369-0
info@pfeuffer.com
www.pfeuffer.com

FR

Avis importants

pour la manipulation de l'échantillonneur **Rakoraf**

Commande à distance



Le ventilateur démarre, le bras télescopique s'enfonce.
Le moteur arrête automatiquement la descente si le fond du camion est touché.
(pour le réglage de la pression de contact, voir le mode d'emploi)



Activer la remontée et la minuterie pour l'arrêt automatique du ventilateur.



Appuyer à nouveau, le ventilateur redémarre, le bras télescopique s'enfonce pour un nouvel échantillon.



Agiter le bras à la position d'arrêt.
Le ventilateur s'arrête automatiquement après écoulement du temps pré-réglé.

Il ne faut pas ouvrir le clapet du collecteur pendant que le ventilateur fonctionne, sinon le filtre du couvercle risque de se boucher. Pour le nettoyage, voir le mode d'emploi.

Contrôlez régulièrement le joint en caoutchouc afin de vérifier l'absence de grains bloqués et son étanchéité. Pour cela, appuyer sur le clapet et vérifier qu'il n'y a pas de bruit sifflant. Il ne faut pas coller le joint aux bords extérieur !

Contrôlez régulièrement si l'on sent une légère aspiration à la pointe de la sonde (c'est-à-dire si la sonde peut juste tenir une feuille de papier). Un défaut d'aspiration est causé par des fuites dans les tuyaux.

Dans ce cas précis, la représentativité de l'échantillon n'est plus assurée car la proportion des impuretés est trop petite.

En hiver

A une température extérieure inférieure à 10 °C, toujours mettre le poids pour hiver (inclus dans la livraison) au clapet du collecteur pour éviter les purges causées quand de l'air chaud effluent se refroidit dans le tuyau.

Service

Pfeuffer GmbH
Flugplatzstraße 70
97318 Kitzingen, Allemagne

Téléphone +49 9321 9369-0
info@pfeuffer.com
www.pfeuffer.com

PL

Ważne wskazówki

do obsługi probobierza samochodowego **Rakoraf**

Zdalne sterowanie



Dmuchała startuje, wysięgnik opuszcza się. Przy dotknięciu podłogi samochodu napęd automatycznie zatrzymuje ruch wysięgnika w dół.
(ustawienie nacisku na podłogę patrz instrukcja obsługi)



Następuje uaktywnienie się ruchu w górę i przekaźnika zwłocznego do automatycznego wyłączenia dmuchawy.



Po ponownym naciśnięciu dmuchała zaczyna pracować dalej, wysięgnik opuszcza się, następna próbka.



Obrócić wysięgnik w pozycję spoczynkową.
Dmuchała wyłączy się automatycznie po upływie ustawionego czasu.

Kłapy separatora **nie** wolno otwierać w czasie, gdy dmuchała pracuje, ponieważ w przeciwnym wypadku zatka się płyta filtracyjna w pokrywie zbiornika separatora. Czyszczenie patrz instrukcja obsługi.

Należy regularnie sprawdzać, czy na wkładzie gumowym kłapy wylotowej separatora nie zakleszczyło się ziarno i czy jest on szczelny, naciskając klapę i sprawdzając, czy słyszalne jest syczenie lub gwizdanie. Nie wolno przyklejać krawędzi zewnętrznych gumy!

Należy regularnie sprawdzać, czy na końcówce próbnika wyczuwalne jest słabe podciśnienie (tzn. czy na końcówce niemal trzymana będzie kartka papieru DIN A4). Brak podciśnienia lub wydmuchiwanie powietrza jest skutkiem nieszczelności w systemie węży.

Tego typu błąd nie gwarantuje reprezentatywności próbki, ponieważ udział pobranych zanieczyszczeń będzie za mały.

Praca w zimie

Przy temperaturach zewnętrznych poniżej 10 °C należy zawsze na klapę wylotową separatora kłaść dostarczony obciążnik, aby uniknąć tworzenia się kondensatu powstającego wskutek schładzania się ciepłego powietrza wypływającego do węża transportowego.

Serwis

GRAINPOL Sp. z o.o.,
ul. Pakosławska 8,
51-126 Wrocław, PL

Tel. +48 509 926 622
biuro@grainpol.pl
www.grainpol.pl

RO

Note importante

Pentru operarea prelevatorului de probe din camioane **Rakoraf**

Telecomanda



Ventilatorul pornește și brațul telescopic se deplasează în jos.
La contactul cu fundul remorcii, ventilatorul se oprește automat.
(Presiunea de contact este reglabilă, vezi instrucțiunile de operare)



Activează mișcarea în sus și timerul pentru oprirea automată a ventilatorului.



Apasă din nou. Brațul telescopic se mișcă în jos și ventilatorul continuă să meargă, proba următoare.



Deplasează brațul telescopic în poziția de bază.
Ventilatorul se oprește automat după timpul presetat.

Clapeta cutiei de recepție nu trebuie să fie deschisă **niciodată** în timpul funcționării ventilatorului, altfel placa perforată de pe cutia de recepție se blochează. Pentru curățare vezi instrucțiunile de utilizare.

Verifică regulat placa de cauciuc a evacuării cutiei de recepție dacă nu s-au prins boabe pe ea. De asemenea verifică regulat etanșeitatea garniturii de cauciuc prin apăsare pe clapetă și ascultare dacă se modifică su-netul făcut. Garnitura de cauciuc nu trebuie lipită de marginile exterioare !

Asigură-te că există un mic vid la vârful sondei de prelevare. Ar trebui să fie suficient cât să susțină o foaie de hârtie. Dacă nu există vid sau există chiar suprapresiune, acestea sunt cauzate de neetanșeități în sistem.

Dacă se întâmplă acest fenomen, nu se poate garanta reprezentativitatea probei, iar proporția impurităților din probă va fi prea mică față de realitate.

Operare iarna

Pentru temperaturi sub 10 °C inserează greutatea de iarnă cuprinsă în livrare în clapeta cutiei de recepție pentru a evita formarea condensului în tubulatură. Altfel, aerul cald din încăperea va ieși și va produce umiditate în tubulatură.

Service

SARTOROM IMPEX SRL
Sos. Bucuresti - Magurele nr. 232
051434 Bucuresti 5, Romania

Tel. +40 21 255 31 32
info@sartorom.ro
www.sartorom.ro

RU

Важные примечания

по работе/эксплуатации пробоотборника **Rakoraf**

Переносной портативный блок управления



Вентиляторный двигатель запускается и телескопическая ручка двигается вниз. Когда происходит соприкосновение с дном трей-лера, мотор автоматически перестает работать.

Сила давления регулируется, смотри инструкцию по эксплуатации.



Активизируйте движение и таймер для автоматической остановки вентилятора.



Нажмите снова. Телескопическая рукоятка двигается вниз и двигатель вентилятора продолжает работать, затем забирается образец зерна.



Переместите телескопическую рукоятку в исходное положение. Вентилятор выключается автоматически через заданный интер-вал времени.

Крышка/заслонка/клапан коробки-приемника никогда не должна быть открыта во время работы вентилятора, так как иначе перфорированная пластина в верхней части коробки-приемника блокируется. Для очистки, см. руководство по эксплуатации.

Пожалуйста, проверяйте регулярно резиновую пластину коробки-приемника на наличие застрявших там зерен. Также регулярно проверяйте герметичность резинового уплотнения/прокладки нажатием на клапан и проверяя изменился ли звук. Резиновое уплотнение (прокладка) не должна приклеиваться к внешним краям!

Постоянно убеждайтесь, что есть небольшой вакуум на кончике пробо-отборного щупа. Она должна быть достаточно сильной, для того, чтобы удержать лист бумаги. Если нет вакуума или прямого давления, то причиной этому являются нарушения герметичности в системе.

Если такое произойдет, репрезентативность выборки не гарантирована, так как доля примесей слишком низкая.

Эксплуатация зимой

При температуре ниже 10 °C вставьте прилагаемое зимнюю ткань в заслонку коробки-приемника, чтобы избежать образования конденсата внутри трубы. Иначе теплый воздух из внешней среды станет причиной образования воды внутри трубы.

Обслуживание

Pfeuffer GmbH
Flugplatzstraße 70
97318 Kitzingen, Германия

Телефон +49 9321 9369-0
info@pfeuffer.com
www.pfeuffer.com